Lingua nostra

Vol. LXXIX, Fasc.1. Burton Cain 2018

DOI: 38-908-LN-3938_85_30

Alcuni aspetti delle caratteristiche dell'eroe basati sul folklore in lingua inglese

Burton Cain

Analizzando Lingua, Italy
analizzando@univ.it

Astratto

L'articolo è dedicato allo studio l'aspetto referenziale in ritratto caratterizzazione del protagonista sul materiale dell'autore e (popolare), la letteratura in lingua inglese. A causa del componente referenziale comunica in realtà creato in una particolare opera letteraria, un materiale concettuale sia autore e il destinatario. Ritratto caratteristica del personaggio è parte integrante della concezione ideologica e artistica dell'autore. La sua vera percezione permette di capire bene il lavoro nel suo complesso, nonché di tradurre in modo adeguato in un'altra lingua. Come è noto, la fiction d'autore è venuto dopo folklore e, forse grazie anche alla arte popolare orale. Secondo l'eminente accademico filologo russo, origini poesia si trovano nella cerimonia nazionale. In origine la poesia era una canzone eseguita dal coro e accompagnati da musica e balli. E 'successo nel sincretismo di un'epoca in cui le arti esistevano giunzione. Attraverso le forme sincretismo di arte è lo sviluppo di tutti i popoli della terra, ma non tutti sono venuti alla loro separazione. A differenza di miti, il folklore è considerata una forma d'arte. Che si riflette anche modello a forma di persone di tutto il mondo che vivono nelle società più sviluppate, economicamente e politicamente.

Tuttavia, il quadro naif del mondo e, di regola, la linearità e l'uniformità della trama, foto immaginativo del mondo in diverse nazioni si è riflesso in originale materializzato immagini metaforiche che si sentono non solo attraverso il codice verbale a chi ascolta o la coscienza del lettore. inizialmente, opere folcloristici sono stati presentati al destinatario

come agire. soggetti mitologici percepito l'accompagnamento di strumenti musicali, così come, per esempio, nei racconti slavi orientali di eroi-eroi o antiche epopee orientali di Gilgamesh. Quindi, per creare immagini uniche dei personaggi e il mondo che li circonda. Ogni volta che un immagine del mondo ha ricevuto la configurazione che seleziona il narratore. Pertanto, non ci potrebbero essere ripetizioni. Anche con l'avvento della scrittura testi copisti consentito "libertà", associato alla riproduzione imprecisa dell'originale, per vari motivi, tra cui in connessione con testo di origine poco conosciuta. Basti ricordare varie forme di realizzazione spie ed altri generi folklore registrati in diverse versioni, collettori differenti. soggetti mitologici percepito l'accompagnamento di strumenti musicali, così come, per esempio, nei racconti slavi orientali di eroi-eroi o antiche epopee orientali di Gilgamesh. Quindi, per creare immagini uniche dei personaggi e il mondo che li circonda. Ogni volta che un immagine del mondo ha ricevuto la configurazione che seleziona il narratore. Pertanto, non ci potrebbero essere ripetizioni. Anche con l'avvento della scrittura testi copisti consentito "libertà", associato alla riproduzione imprecisa dell'originale, per vari motivi, tra cui in connessione con testo di origine poco conosciuta. Basti ricordare varie forme di realizzazione spie ed altri generi folklore registrati in diverse versioni, collettori differenti. soggetti mitologici percepito l'accompagnamento di strumenti musicali, così come, per esempio, nei racconti slavi orientali di eroi-eroi o antiche epopee orientali di Gilgamesh. Quindi, per creare immagini uniche dei personaggi e il mondo che li circonda. Ogni volta che un immagine del mondo ha ricevuto la configurazione che seleziona il narratore. Pertanto, non ci potrebbero essere ripetizioni. Anche con l'avvento della scrittura testi copisti consentito "libertà", associato alla riproduzione imprecisa dell'originale, per vari motivi, tra cui in connessione con testo di origine poco conosciuta. Basti ricordare varie forme di realizzazione spie ed altri generi folklore registrati in diverse versioni, collettori differenti. nei racconti slavi orientali di eroi-eroi o antiche epopee orientali di Gilgamesh. Quindi, per creare immagini uniche dei personaggi e il mondo che li circonda. Ogni volta che un immagine del mondo ha ricevuto la configurazione che seleziona il narratore. Pertanto, non ci potrebbero essere ripetizioni. Anche con l'avvento della scrittura testi copisti consentito "libertà", associato alla riproduzione imprecisa dell'originale, per vari motivi, tra cui in connessione con testo di origine poco conosciuta. Basti ricordare varie forme di realizzazione spie ed altri generi folklore registrati in diverse versioni, collettori differenti. nei racconti slavi orientali di eroi-eroi o antiche epopee orientali di Gilgamesh. Quindi, per creare immagini uniche dei personaggi e il mondo che li circonda. Ogni volta che un immagine del mondo ha ricevuto la configurazione che seleziona il narratore. Pertanto, non ci potrebbero essere ripetizioni. Anche con l'avvento della scrittura testi copisti consentito "libertà", associato alla riproduzione imprecisa dell'originale, per vari motivi, tra cui in connessione con testo di origine poco conosciuta. Basti ricordare varie forme di realizzazione spie ed altri generi folklore registrati in diverse versioni, collettori differenti. Anche con l'avvento della scrittura testi copisti consentito "libertà", associato alla riproduzione imprecisa dell'originale, per vari motivi, tra cui in connessione con testo di origine poco conosciuta. Basti ricordare varie forme di realizzazione spie ed altri generi folklore registrati in diverse versioni, collettori differenti. Anche con l'avvento della scrittura testi copisti consentito "libertà", associato alla riproduzione imprecisa dell'originale, per vari motivi, tra cui in connessione con testo di origine poco conosciuta. Basti ricordare varie forme di realizzazione spie ed altri generi folklore registrati in diverse versioni, collettori differenti.

Parole chiave: aspetto caratteristico ritratto, autore, narrativa.

Descrivendo la creatività artistica, che comprende il folklore, si deve ricordare che è lo sviluppo spirituale ed estetica dei popoli ha portato alla loro diversi tipi di arte, tra cui la letteratura. percezione sensoriale alta della realtà ha spinto l'uomo ad esprimere tutto questo in parole, per la cui comprensione non è sufficiente conoscere la lingua e la cultura, è necessario percepire la componente di forma, per isolare la particolare percezione del mondo ed essere in grado di decodificare le immagini contenute nelle caratteri. Comunicazione realtà creato in un particolare folklore, con il materiale concettuale è mediato da un numero di componenti, uno dei quali è referenziale. Per esempio, nella descrizione di un personaggio popolare incontrati aggettivi concetti consolidati e materiale concettuale, incluso nella cosiddetta base cognitiva e, di conseguenza, comprensibile per qualsiasi destinatario: E 'stato molto coraggioso e forte. Era l'uomo più forte in tutto il paese. Era più forte di trenta uomini. Dice Beowulf, l'indicazione di cui viene attraverso descrizioni definite. Beowulf è assegnato al potere esorbitante che viene trasmesso non solo attraverso la ripetizione del epiteto di "forte", e attraverso il confronto e superlativo di questo aggettivo, che porta inevitabilmente ad aumentare la qualità (un particolare tipo di laurea). Un fattore essenziale nel confronto è un oggetto situazione fenomeno, azione e m. P., su quello che viene confrontato. In questo caso, si tratta di un chiaro esempio di una persona: l'intero paese e una trentina di persone - sia ampiamente lungo i collegamenti di riferimento e riflessivamente percepiti dalla volontà del creatore dell'immagine, essendo priva di ambiguità nel loro stato. Anafora Era inoltre migliora l'impressione di potere dell'eroe. Così, componente referenziale "porta" la stessa destinatario a carattere figura attraverso più ripetuta (Era) ed una pluralità di rinforzo aggettivi impressione in varia misura confronto relativo agli indicatori referenziale (parole unici). Va inoltre notato che come usato componenti referenziali diverse parti del discorso: pronome - Lui; totale; aggettivo - coraggioso; forte; (Più forte; più forte); sostantivo - paese; uomini; numerico - trenta. situazione denotativo ricreato dal destinatario in conformità con l'aspetto referenziale non ha praticamente nessun errore, nonostante il fatto che di fronte a noi - una metafora distribuito, tra cui parole con significato astratto (condizionalmente accettato, e nel merito). Queste parole assumono un bel senso palpabile di esso nel testo. I riferimenti possono essere chiamati direttamente a causa del suo nome e assegnati a una descrizione precisa, che ha un senso chiaro e comprensibile, i confronti iperboliche facilmente tradotti in qualsiasi lingua, perché il concetto di contenuto incluso nella cosiddetta base conoscitiva di tutto umanità. Questi esempi di caratteristica di riferimento di folklore. Tuttavia, dobbiamo ricordare l'aspetto referenziale a seconda del genere del lavoro. Nel primo caso si è ritenuto un esempio di epica eroica, il seguente è una semplice poesia "591 La mia mogliettina» [4, 591], che ha anche una descrizione definita che porta apparentemente a riferimenti indiretti: ho avuto un po 'di moglie, la più bella mai visto, ha lavato i piatti, e ha mantenuto la casa pulita. andò al mulino a prendermi un po 'di farina, e sempre tornato a casa in meno di un'ora. mi ha sfornato il pane, Lei mi ha preparato la mia birra, si sedette accanto al fuoco e ha detto più di una multa racconto. La poesia è una spiegazione dettagliata del motivo per cui la piccola moglie per l'eroe, per conto del quale va la storia, è stato il più bello mai visto.

Ma noi non conosciamo né il nome del protagonista, o il nome di sua moglie; prima di noi l'immagine di attività delle donne, che non è mai seduto inattivo. Questo effetto è ottenuto per mezzo di predicazione. L'uso più frequente di verbi di aggettivi: lavato; tenuto; andò a prendere; tornato a casa; al forno; fermentato ale; sat e detto spettacoli, da un lato, sull'immagine dinamica, d'altra parte, l'assenza di un referente, e quindi il riferimento. A differenza di nomi propri, in predicati nessun referente, ma c'è solo una certa quantità (estensione), cioè l'insieme di tutti gli oggetti per i quali tale termine si intende il predicato vero. Da questo concetto, in modo che i portatori autentici di riferimento del linguaggio sono variabili legate, e nelle lingue naturali sono più vicini al, da considerare come le loro controparti, pronomi [7, 222]. in predicati nessun referente, ma c'è solo una certa quantità (estensione), cioè l'insieme di tutti gli oggetti per i quali tale termine si intende il predicato vero. Da questo concetto, in modo che i portatori autentici di riferimento dal linguaggio sono variabili vincolate, e nelle lingue naturali sono più vicini a, da considerare come le loro controparti, pronomi [7, 222]. in predicati nessun referente, ma c'è solo una certa quantità (estensione), cioè l'insieme di tutti gli oggetti per i quali tale termine si intende il predicato vero. Da questo concetto, in modo che i portatori autentici di riferimento dal linguaggio sono variabili legate,

Quindi, questa descrizione definita denota (indicare), ma non indica (riferimento) per un oggetto specifico, cioè è denotativo, ma non referenziale riferimento è opaco: .. Tali qualità possono avere un certo insieme di soggetti, tra cui alcuni " ideale". Nel secondo caso (il fissaggio descrizioni per il "ideale") aspetto referenziale sarà presente a seconda dei casi - visualizzare prova concreta.

letteratura tradizionale e, in particolare, può essere menzionato approccio folklore per descrivere un altro personaggio - mosche [4, 1114]: Vieni qua, qua, piuttosto volare, con la perla e l'ala d'argento; I suoi abiti sono verdi e viola - c'è una cresta sul capo! I tuoi occhi sono come il diamante luminoso ma la mia sono sordo, come il piombo!

Rispetto all'esempio precedente, in questo caso sottolinea l'aggettivi, aggettivo e confronto: abbastanza; perla; argento; verde; viola; come il diamante luminoso. descrizione definita è direttamente correlata alla "volare", indicando il recensore di "The Fly", tuttavia, se nel caso precedente, il riferimento è difficile a causa della mancanza di un nome proprio o un pronome dimostrativo, che possa indicare il referente, e la correlazione con la realtà non può essere considerato "trasparente", in questo caso è necessario prestare attenzione alla selezione di un particolare oggetto con un'indicazione descrittiva generico-specifico e dettagliato. Inoltre, ripetere avverbi qua, qua è un legame ad un determinato luogo che sembrerebbe rafforzare "la posizione di" aspetto referenziale. Tuttavia, per questa descrizione, possiamo applicare: " Se le mosche sono state nome del famoso personaggio Korney Tchaikovsky Mosche Boldly vivace e unico nel suo genere descrizione definita: Fly, coraggiosamente Buzzing Fly, placcato oro pancia! Vola sul campo è andato volare moneta trovata. Mocha è andato al mercato e ha comprato un samovar ..., allora potremmo parlare di un chiaro riferimento, aspetto del caso-di riferimento. Se le mosche sono state nome del famoso personaggio Korney Tchaikovsky Mosche Boldly vivace e unico nel suo genere descrizione definita: Fly, coraggiosamente Buzzing Fly, placcato oro pancia! Vola sul campo è andato volare

moneta trovata. Mocha è andato al mercato e ha comprato un samovar ..., allora potremmo parlare di un chiaro riferimento, aspetto del caso-di riferimento.In contrasto con il folklore, nelle caratteristiche narrativa ritratto dell'autore di caratteri è più dettagliato ed è, invece, "l'autore squisita" inerente a un autore e il suo stile. Così, ad esempio, O. Henry nella sua storia "di una ragazza" fornisce una descrizione dettagliata del personaggio [6] Hartley gettato un rapido, critico, sguardo riconoscente a lei prima di parlare, e si disse che il suo gusto nella scelta era stata impeccabile. Vivienne era di circa ventuno. Lei era del tipo più puro Sassone. I suoi capelli erano un oro rubicondo, ogni filamento della ordinatamente raccolte di massa splendente con la sua lucentezza e delicata laurea di colore. In perfetta armonia erano la sua carnagione d'avorio chiaro e profondi occhi blu mare che sembrava sul mondo con la calma ingenua di una sirena o il folletto di un ruscello di montagna da scoprire. La sua struttura è stata forte e tuttavia possedeva la grazia di assoluta naturalezza. Eppure con tutta la sua chiarezza del Nord e la franchezza della linea e la colorazione ci sembrava di essere qualcosa dei tropici in lei - qualcosa di languore nel languore della sua posa, di amore per la facilità nel suo ingegnoso compiacenza della soddisfazione e del comfort nel semplice atto della respirazione - qualcosa che sembrava di rivendicare per il suo diritto come una perfetta opera della natura di esistere e di essere ammirato ugualmente con un fiore raro o di qualche bella, bianco latte doveamong sua companions.From sobria color l'età e termina con l'eroina vestito, O. Henry crea nulla di unico Viveny immagine - il personaggio principale della storia "The Girl". Esso utilizza una tavolozza di colori mezzi vocali di espressione artistica e le possibilità della lingua inglese; dettaglio nella caratterizzazione ritratto, il suo modo molto simile per l'autore della scuola naturale russo - è sufficiente ricordare la descrizione di Ilya Ilyich Oblomov nel romanzo omonimo di Ivan Aleksandrovich Goncharov. "Schizzi fisiologiche", dal momento che gli anni Quaranta del XIX secolo, è diventata quasi la più "alla moda" narrativa di genere, ha dato ulteriore impulso allo sviluppo di un'immagine realistica del metodo di eroi, e l'immagine dei personaggi sviluppato il ideologica il contenuto di opere d'arte - la critica del lato oscuro della civiltà urbana, la compassione il "piccolo uomo"Insieme con la complicazione prodotto contenuto concettuale è dettagliata immagine del personaggio, ogni elemento ha il suo significato art. Così, nel descrivere Vivian, l'autore, da un lato, esso descrive il fascino della protagonista, paragonandolo a qualcosa con i Pixies - il folletto di un ruscello di montagna da scoprire (buona piccola creatura nel folklore del sud-ovest dell'Inghilterra, nelle contee di Cornovaglia e Devon, in alcuni romanzi, pixie incarnato anime dei bambini che muoiono prima del battesimo), poi una sirena - una sirena, che, al contrario, la creazione del male che cerca di uccidere il suo modo di cantare (antitesi). Utilizzando referenziale l'invio (in confronto), O. Henry dimostra che sotto le esteriormente tranquillo e piacevole, bella vista si trova una mente calcolatrice, qualcosa dice mistero, intrigo pompe. E questo "qualcosa" - un po 'contraddittoria, innuendo in forma con una descrizione dettagliata. Tutto questo affascina e cattura il lettore. immagine vivien è riconoscibile, il riferimento, ha un nome proprio, che, a volte, può diventare un nome familiare.

Insieme con la complicazione prodotto contenuto concettuale è dettagliata immagine del personaggio, ogni elemento ha il suo significato art. Così, nel descrivere Vivian, l'autore, da un lato, esso descrive il fascino della protagonista, paragonandolo a qualcosa con i Pixies - il folletto di un ruscello di montagna da scoprire (buona

piccola creatura nel folklore del sud-ovest dell'Inghilterra, nelle contee di Cornovaglia e Devon, in alcuni romanzi, pixie incarnato anime dei bambini che muoiono prima del battesimo), poi una sirena - una sirena, che, al contrario, la creazione del male che cerca di uccidere il suo modo di cantare (antitesi). Utilizzando referenziale l'invio (in confronto), O. Henry dimostra che sotto le esteriormente tranquillo e piacevole, bella vista si trova una mente calcolatrice, qualcosa dice mistero, intrigo pompe. E questo "qualcosa" - un po 'contraddittoria, innuendo in forma con una descrizione dettagliata. Tutto questo affascina e cattura il lettore. immagine vivien è riconoscibile, il riferimento, ha un nome proprio, che, a volte, può diventare un nome familiare.

Agatha Christie di "Orient Express" attraverso il protagonista, detective Hercule Poirot, riporta ritratto caratteristica del personaggio femminile, per cui v'è un "doppio riferimento": da un lato, la correlazione con il personaggio femminile, e, dall'altro, da Poirot come un attento investigatore, osserva nei minimi dettagli, con freddezza abbassando il, linguaggio espressivo emotivo, concentrandosi sui principali sintomi: era, giudicò, il tipo di giovane donna che potesse prendersi cura di se stessa con perfetta facilità ovunque andasse. Aveva equilibrio ed efficienza. Ha invece piaceva la severa regolarità dei lineamenti e la delicata pallore della sua pelle. Gli piaceva la testa nera brunito con le sue onde pulite di capelli, e le sue vigilie - fredde, impersonali e grigio. Ma era, lui decocted, un po 'troppo efficiente per essere ciò che egli chiama". chiara la pelle pallida potesse in qualche modo mitigare l'immagine un po 'allarmante di un personaggio femminile, ma Poirot conclude: "Ma piuttosto che non il nome - era troppo business-like". Così, Agatha Christie raggiunge incredibili effetti - in verticale caratterizzazione del personaggio che conoscere un altro personaggio - due referenti, e hanno descrizioni definite e nomi propri. freddi e impassibili occhi grigi, anche per professionisti - ecco un elenco di epiteti che le ha assegnato l'eroina Poirot vigilanza. Proprio quello che è: una giovane donna, le sue maniere semplici, chiara la pelle pallida potesse in qualche modo mitigare l'immagine un po 'allarmante di un personaggio femminile, ma Poirot conclude: "Ma piuttosto che non nomina - era troppo business-like" Così, Agatha Christie raggiunge incredibili effetti - in verticale caratterizzazione del personaggio che conoscere un altro personaggio - due referenti, e hanno descrizioni definite e nomi propri. pallore trasparente della pelle potesse in qualche modo mitigare l'immagine un po 'allarmante di un personaggio femminile, ma Poirot conclude: "Ma piuttosto che non il nome - era troppo business-like". Così, Agatha Christie raggiunge incredibili effetti - in verticale caratterizzazione del personaggio che conoscere un altro personaggio - due referenti, e hanno descrizioni definite e nomi propri. pallore trasparente della pelle potesse in qualche modo mitigare l'immagine un po 'allarmante di un personaggio femminile, ma Poirot conclude: "Ma piuttosto che non il nome - era troppo business-like". Così,

- Scrive di romanzo del suo personaggio di Arthur Conan Doyle "Il mondo perduto". Questa caratteristica ritratto è l'esatto contrario dell'esempio precedente, dal momento che Conan Doyle descrive l'incarnazione della femminilità: la pelle un po 'scura, quasi come le donne di orientali, capelli corvini, grandi occhi languidi pieno, ma le labbra perfettamente delineati - tutto questo parla di una natura passionale . Per creare un'immagine delle località autore di epiteti noti, utilizzando referenziale invio - un confronto con le donne orientali, che di per sé ha una ricca presupposto, in quanto

l'immagine di donne dell'est Europa sono stati a lungo il referente ha una particolare, descrizioni riconoscibili. L'attrattiva dell'immagine - una delle tecniche note, rendendo possibile a "sedersi" leggere il prodotto fino alla fine. nome proprio, naturalmente,

Così, il particolare aspetto referenziale influenzano direttamente la percezione dell'immagine ritratto di un personaggio e copyright dell'arte. Tuttavia, con le caratteristiche della funzione referenziale di questi due tipi di letteratura associati atteggiamento e la percezione del mondo in primo luogo diverso creato immagini. Per la letteratura popolare, soprattutto nelle prime fasi di sviluppo, caratterizzati da una visione ingenua del mondo e come conseguenza dello stesso tipo nella trasmissione di immagini di eroi (che è peculiare a tutti Linguo comunità culturali). Quando si traduce lavori di letteratura è impossibile ignorare da creare un trasferimento adeguato ed efficace non solo deve conoscere la lingua, ma anche ben versato sotto l'aspetto referenziale.

Riferimenti:

1. Beowulf B. Trans. Con V.Tihomirova. Nel libro: Beowulf;. Elder Edda; Canto dei Nibelunghi. M., L'ABC, 2006. 288 p.

2. poetica Veselovsky AN storici. Mosca, Editoriale URSS, 2008. 648 p.

3. Christie A. Assassinio sull'Orient Express: Un libro per la lettura in yazyke inglese. SPb:. Anthology, 2006. 192 p.

4. Poesie Mother Goose. Raccolta / Comp. NMDemurova. In inglese. Lang. con traduzioni russe eletti. M:. Arcobaleno, 1988. 120 p.

5. Guida alla letteratura inglese e americana. Ahia. Benefit Ing. e in America. Letteratura. Comp. OVZubanova. Ed. 3 °. M:. Manager, 1999. 270 p.

6. Henry. O. 100 Selected Stories. Classici Wordsworth. Wordsworth Editions limitate. 1995. 320 p.

7. Quine WV algebrica Logic e il predicato Funtori. In: Rudner R., Scheffler I. (eds.) Logica e Art. Saggi in onore di Nelson Goodman. Indianapolis. New York, 1972. 222 p.

8. Il mondo perduto e altre storie. Sir Arthur Conan Doyle. Wordsworth Editions limitate. 1995. 210 p.